

AL-KALIMÂT AL-MALÂYUWIYAH DZÂT ASHL ‘ARABIY FÎ QÂMÛS DAYA WA AL-ISTIFÂDAH MINHÂ FÎ TA’LÎM AL-LUGHAH AL-‘ARABIYYAH LI AL-MALÂYUWIYYIN AL-MUBTADIIN FÎ HARF “I” NAMUDZAJAN

الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا والاستفادة منها في تعليم اللغة العبية

للملايويين المبتدئين في حرف “I” نموذجاً

Nurmia Nasution¹, Meitha Kartika Herdiyanti²

¹Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

²STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

nurmia.nasution@gmail.com

meithakartika@gmail.com

ABSTRACT

Arabic had entered Indonesian because of Islam which was brought by the Arab traders around the 7th century. The inclusion of Islam in the midst of the society had a considerable influence, especially among the Malays people who are Muslim majority. In this study, the researcher tried to explore 50 Malay words which are borrowed from Arabic in “Daya” dictionary, from letter A, and followed by an analysis of the meanings and changes in the pronunciation of each word, and the method used in this study has an analytical descriptive approach that proved that there were some many loan words in Malay that are similar to Arabic, but in some words there were changes in the way of pronunciation, and there has expansion of the meaning, the narrowing of the meaning or complete change in the meaning. This research also proved that these loan words have a considerable role to facilitate the process of learning Arabic for Malay students such as the introduction of Malay words derived from Arabic, and they use these words in the conversation, reading text, evaluation, and make it a tool to explain the meaning of Arabic that students have not understood.

Keywords: *Malayu, Qamus Daya, Ta’lim al-Lughah al-Arabiyyah.*

المقدمة

اللغة العربية هي المظهر اللغوي لكتاب المسلمين الخالد القرآن الكريم. ولقد أنشأ هذا بين اللغة العربية والإسلام صلات يعزّز حصرها ويصعب تعدادها. كما جعل هذا من تعلم اللغة العربية وتعليمها واجبين لا يسقطان عن مسلم. كما أثر عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه أنه قال: "تعلموا العربية فإنها من دينكم". (طميعة: 2010م).

لقد عرفت اللغة العربية بالإسلام، ودخل الإسلام إلى إندونيسيا عن طريق الجماعات التجارية من العرب في قرن السابع الميلادي تقريبا. (زركشي: 1991م). دخول الإسلام حمل بعض الكلمات التي لا توجد من قبل عند إندونيسيين ثمّ أثر تأثيرا كبيرا على ثقافتهم، ومن أبرز تأثير الإسلام على إندونيسيين هي اللغة، خصوصا لمجتمع الملايوين الذي أكثرهم من المسلمين. الملايو هو اسم اللغة والشعبة من الشعب التي تعيش في جزيرة سومطرا، وماليزيا و بعض المناطق في دول مختلفة في آسيا الجنب الشرقي، فأخذ الملايويون واقتضوا من اللغة العربية ما لا يوجد في لغاتهم من مفردات ومصطلحات وتعابير تتعلق بالإسلام وتعاليمه، وانصهرت هذه الكلمات والتعابير في لغات هذه الشعوب فصارت جزءا منها، من باب المثال، الكلمات "ibarat" من الكلمة "عبارة"، والكلمة "ikhwan" من "إخوان"، والكلمة "istilah" من "اصطلاح" وغير ذلك من المفردات. بناء على هذا، قامت الباحثة بمحاولة اكتشاف تلك المفردات والمصطلحات والتعابير ذات أصل عربي في اللغة الملايوية والاستفادة منها في تعليم وتعلم اللغة العربية للملايوين. بالنظر إلى أنّ عدد المسلمين من هذه الشعبة كثير جدا وينتشرون في البلدان المختلفة؛ إندونيسيا، وماليزيا، وبروني دار السلام، وسنغافورا وغيرها. فبهذا العدد الكبير مع وجود الكلمات الملايوية ذات أصل عربي ترجو الباحثة أن هذا البحث سيفيد هذه الشعبة ليصبحوا فاهمي اللغة العربية وهي من أهمّ وسائل لفهم هذا الدين. فتمكن أن تكون هذه الدراسة مساعدة للملايوين خاصة وللإندونيسيين عامة في تعلمهم للغة العربية، حيث إن اختلاف المفردات بين كلتي اللغة ليس بعيدة. قد يفكر بعض الملايوين أن دراسة اللغة العربية صعبة. لهذا لقد حاول بعض الباحثين في جمع الكلمات الملايوية ذات أصل عربي من أجل أن يستفيد منها لمن يريد تعلم وتعليم اللغة العربية، وتضيف الخبرة للباحثين في مجال اللغة العربية وكذا ومساعدة للمعلمين اللغة على تيسير عملية تعليم اللغة العربية. اختارت الباحثة اكتشاف الكلمات الملايوية ذات أصل عربي من قاموس دايا لأنه يمتاز بكثرة مفرداته من مجالات شتى؛ فتشمل مصطلحات اجتماعية، واقتصادية، وسياسية، وطبيعية، وقانونية، رتبت

تلك المفردات أو الكلمات حسب طبقات الكلمة؛ مثل الأسماء، والأفعال، وحروف المصطلح، وذكر فيه تعريفات من بعض المفردات أو ضدها أو ما يرادفها، وطريقة استخدامها في جملة المفيدة. رتبت الكلمات داخله هذا القاموس ترتيباً ألفبائياً حسب أوائل الكلمة تسهيلاً للباحثين عن الكلمة المقصودة، وهو من القواميس المعتمدة لدى طلاب العلم والمعلمين والمجتمع الملايويين.

بناءً على ما سبق، اختارت الباحثة هذا الموضوع للأسباب التالية؛ منها: إكمالاً للبحوث السابقة لأن أكثر الكلمات الملايوية في قاموس دايا لم تحلل بعد، والاكتشاف بأن الكلمات الملايوية ذات أصل عربي تمكن الاستفادة منها لتيسير تعليم اللغة العربية للملايويين. فجمعت الكلمات من قاموس دايا ثم تأكدت من وجودها في معاجم اللغة العربية.

منهج البحث

قامت الباحثة في تحليل الكلمات الملايوية ذات أصل عربي بطريقة التحليل الوصفي. حاولت الباحثة اكتساب البيانات بالاعتماد على المصادر المكتبية وهي الرجوع إلى الكتب المتعلقة بموضوع البحث، ككتاب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وكتب التقابل اللغوي، وكذا المعاجم أو القواميس، منها: وهو ولسان العرب لابن منظور، والمعجم الوسيط الذي أصدره مجمع اللغة العربية وكذا معجم اللغة العربية المعاصرة، لأحمد مختار عبد الحميد عمر، وغيرها من الكتب والمقالات التي تعين الباحثة في جمع هذه البيانات. سلكت الباحثة طريقتين لجمع البيانات والمعلومات؛ الملاحظة والوثائق: (بدر 1994م). أما لتحليل البيانات اعتمدت على أسلبين، وهما: الأول، منهج التوزيع بالتحليل إلى المكونات المباشرة، وهي طريقة تحليل البيانات بتقسيم البناء إلى بضع أقسام، وهو؛ جمع البيانات ومراجعتها، وتقليل البيانات، ثم عرض البيانات، واستنتاج البحث وطريقة جداول.

نتائج البحث

أ. تعريف الملايو

الملايو هو اسم اللغة والشعبة من الشعب التي تعيش في جزيرة سومطرا، وماليزيا وبعض المناطق في دول المختلفة في شرقي جنوبي آسيا. (Departemen Pendidikan: 2208).

ب. اللغة الملايوية

اللغة الملايوية هي اللغة التي تكلم بها الإندونيسيون منذ أكثر من ستة قرون، وهي من أسرة اللغة الأوسترونيسيا (Auatronesia). (عاوي: 1980م) واللغة بمعنى باهاسا، فاللغة الملايوية تقال في ماليزيا بباهاسا ملايو، وهي اللغة الرسمية لماليزيا وسنغافورة، ويتكلم بها بعض المناطق في جزور الفلبين وإندونيسيا.

ج. تعريف قاموس دايا

هو قاموس اللغة الملايوية الذي تضمن أكثر من 90000 مفردة، منها الكلمات المتصرفة من كلماتها الأصلية، ومنها الكلمات التي تدلّ على الجمع، والكلمات الأجنبية الداخلية إلى اللغة الملايوية وبعضها قد تتصرف إلى تصريف اللغة الملايوية. وقد طبع قاموس دايا لأول مرة في عام 1998م تحت عنوان "Kamus Perwira Bahasa Melayu-Bahasa Inggris". طبع هذا القموس لمرّة ثانية لاستجابة مطالبات القراء، وتمّ تغيير عنوانه إلى قاموس دايا (Kamus Daya)، ويعتبر أنّ هذا العنوان الجديد أكثر دقة وموجزا لوصف الإدخالات والتعاريف الواردة في هذا القاموس. (C.M: 2008 M)

هـ. تعليم اللغة العربية

فهو العمليات والإجراءات التي يقوم بها المعلم لإحداث تغيرات عقلية ووجدانية ومهارات أدائية لدى المتعلمين. (العدوان: 2010م) ومفهوم آخر لتعليم هو أنه عملية إعادة بناء الخبرة التي يكتسب المتعلم بواسطتها المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم. إنه بعبارة أخرى مجموع الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم عناصر البيئة المحيطة بامتعلم يمثل ما تتسع له كقيمة البيئة من معانٍ من أجل اكتسابه خبرات تربوية معينة. (الناقة: 1985م).

قائمة 1. رصد الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

كلمة (Ibadah) وأصلها العربي "عبادة"	كلمة (Ikhtiar) وأصلها العربي "اختيار"
كلمة (Ibarat) وأصلها العربي "عبارة"	كلمة (Ikhtilaf) وأصلها العربي "اختلاف"
كلمة (Iblis) وأصلها العربي "إبليس"	كلمة (Ikhtisar) وأصلها العربي "اختصار"
كلمة (Ibnu) وأصلها العربي "ابن"	كلمة (Ikhtisas) وأصلها العربي "اختصاص"
كلمة (Ibtida) وأصلها العربي "إبتداء"	كلمة (Ikhwan) وأصلها العربي "إخوان"
كلمة (Id) وأصلها العربي "عيد"	كلمة (Iklim) وأصلها العربي "إقليم"
كلمة (Ifrit) وأصلها العربي "عفريت"	كلمة (Ikrab) وأصلها العربي "إقرب"
كلمة (Ifitar) وأصلها العربي "إفطار"	كلمة (Ikram) وأصلها العربي "إكرام"
كلمة (Ifitah) وأصلها العربي "إفتتاح"	كلمة (Ikrar) وأصلها العربي "إقرار"
كلمة (Iffah) وأصلها العربي "عفة"	كلمة (Iktibar) وأصلها العربي "اعتبار"
كلمة (Ihram) وأصلها العربي "إحرام"	كلمة (Iktidal) وأصلها العربي "اعتدال"
كلمة (Ihsan) وأصلها العربي "إحسان"	كلمة (Iktikad) وأصلها العربي "اعتقادات"
كلمة (Ihtifal) وأصلها العربي "احتفال"	كلمة (Iktikaf) وأصلها العربي "اعتكاف"
كلمة (Ihtikar) وأصلها العربي "احتقار"	كلمة (Iktiraf) وأصلها العربي "اعتراف"
كلمة (Ihtilam) وأصلها العربي "احتلام"	كلمة (Iktisab) وأصلها العربي "اكتساب"
كلمة (Ijab) وأصلها العربي "إيجاب"	كلمة (Iktisad) وأصلها العربي "اقتصاد"
كلمة (Ijabat) وأصلها العربي "إجابة"	كلمة (Ilham) وأصلها العربي "إلهام"
كلمة (Ijara) وأصلها العربي "إجارة"	كلمة (Illah) وأصلها العربي "إله"
كلمة (Ijmak) وأصلها العربي "إجماع"	كلمة (Ilmiah) وأصلها العربي "علمية"
كلمة (Ijmal) وأصلها العربي "إجمال"	كلمة (Ilmu) وأصلها العربي "علم"
كلمة (Ijtihad) وأصلها العربي "اجتهاد"	كلمة (Iltizam) وأصلها العربي "التزام"
كلمة (Ijtimak) وأصلها العربي "اجتماع"	كلمة (Imalat) وأصلها العربي "إمالة"
كلمة (Iqomat) وأصلها العربي "إقامة"	كلمة (Imam) وأصلها العربي "إمام"
كلمة (Ikhbar) وأصلها العربي "إخبار"	كلمة (Iman) وأصلها العربي "إيمان"
كلمة (Ikhlas) وأصلها العربي "إخلاص"	كلمة (Imkan) وأصلها العربي "إمكان"

و. نماذج تحليل الكلمات الملايوية ذات أصل عربي

• كلمة (Ibnu) وأصلها العربي "ابن".
تنطق هذه الكلمة كما تنطق في اللغة العربية. ومعناه في اللغة العربية ولد ذكر، ويدخل في تسمية أبناء الأقارب، يطلق على كل ما ترتب على غيره بالسببية أو التبعية أو الملازمة أو المشابهة "رزقه الله ابناً صالحاً". (عمر: 2008م) وتستخدم هذه الكلمة للإنسان وكذلك الحيوان. وأما معناها بعد الاقتباس يوافق معناه في اللغة العربية إلا أنها استخدامها تختصر للإنسان من ذرية الملك. (CM: 2008M) فالكلمة العربية ضاقت معانيها في اللغة الملايوية.

• كلمة (Ibtida) وأصلها العربي "ابتداء".

تنطق هذه الكلمة بقصر الدال وحذف الهمزة. ومعناه في اللغة العربية : البداية، ابتداء الأمر/ ابتداء بالأمر: بدأه، فعله قبل غيره، قدّمه، افتتحه. ابتداء السنّة/ ابتداء الرّبيع: أوّلها. (عمر: 2008م) ويقال الابتداء في العروض: اسم لكل جزء يعتل في أول البيت بعلّة لا يكون شيء من حشو البيت. (ابن منظور: 1300هـ) معناه في الملايوية توافق معنى العربية.

• كلمة (Id) وأصلها العربي "عيد".

تغير من الكلمة "عيد" صوت /a/ بدلا من صوت /â/ على فونيم /ع/، وتنطق العين باقصر لا بالمد، ومعنى العيد في اللغة العربية هو: يوم سرور يُحتفل فيه بذكرى حادثةٍ عزيزة أو دينيّة "يحتفل المسلمون بعيديّ الفِطْر والأضحى المباركين - عيد الجلاء/ الاستقلال/ الميلاد- {تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا}. (عمر: 2008م) ومعناه في اللغة الملايوية "hari raya" وهذا يوافق معنى العربية. (CM: 2008M)

• كلمة (Iftar) وأصلها العربي "إفطار".

تنطق فونيم الطاء بالقصر لا بالمد. ولها المعاني في العربية؛ الأول: طعام الصباح، أول وجبة طعام في اليوم تُؤكل في العادة صباحًا "تناول إفطاره ثم انطلق مسرعًا للعمل". والثاني: طعام الصائم بعد غروب الشمس "دعا صديقه على الإفطار". (عمر: 2008م) الثالث: نقيض الصوم أو جاء وقت لنقيضه، في الحديث: إذا أقبل الليل وأدبر النهار فقد أفطر الصائم، أي دخل وقت الفطر وحان له أن يفطر. (ابن منظور: 1300هـ) ومعناه في الملايوية توافق المعنى الثاني في العربية (CM: 2008M) فالكلمة العربية ضاقت معانيها في اللغة الملايوية.

• كلمة (Iffah) وأصلها العربي "عفة".

ينطق فونيم /ع/ بفونيم /إ/. ومعناه في العربية تجنّب سيئ القول والعمل، وكفّ عمّا لا يحلّ ولا يجمل "عففتُ عن غيبة النَّاس"، والمعنى الآخر اتزانٌ في الميول والرّغبات وكبح جماح الشّهوات والعواطف، الحديث: اللهم الحديث: "اللهم إني أسألك العفة والغنى"، (ابن منظور: 1300هـ) وامتناع اختياريّ عن إرضاء حاجة أو رغبة طبيعيّة. ويطلق كذلك إلى حفظ الفرج ممّا لا يحلّ. (عمر: 2008م) وفي اللغة الملايوية بمعنى "mengekan"

"atau menahan hawa nafsu" أي منع النفس من اتباع الهوى. (CM: 2008M) فالكلمة العربية بقيت

معانيها في اللغة الملايوية.

• كلمة (Ihsan) وأصلها العربي "إحسان".

تغير صوت الحاء إلى الهاء، تنطق السين المفتوحة مقصورة لا بالمد. ومعناه في العربية بَرّ، (عمر: 2008م)

فعل ما هو خيرٌ للآخرين فضلاً ومحبةً وخصوصاً التَّصَدُّقُ "عاتب أخاك بالإحسان إليه وورد شَرُّه بالإنعام عليه.

وهو ضدّ الإساءة، وفي التوحيد فسّر النبي صلى الله عليه وسلم، "الإحسان هو أن تعبد الله كأنك تراه، فإن لم

تكن تراه فإنه يراك، (ابن منظور: 1300هـ) ومعناها لدى الملايويين هو: الأول، "kebaikan dan

"kebajikan" أي البرّ والخير والثاني، "izin" أي الإذن. (CM: 2008M) فالكلمة العربية اتسعت معانيها في

اللغة الملايوية.

وبعد تحليل تلك الكلمات، تبين أن حدث فيها التغيرات في طريقة نطق الكلمات العربية في السنة

الملايويين. وكذلك التغيرات من حيث المعاني، وهو كما يلي:

1. الكلمات العربية بقيت معانيها في اللغة الملايوية

جدول (2) الكلمات العربية بقيت معانيها في اللغة الملايوية

كلمة (Ibadah) وأصلها العربي "عبادة"	كلمة (Ikhbar) وأصلها العربي "إخبار"
كلمة (Iblis) وأصلها العربي "إبليس"	كلمة (Iktiraf) وأصلها العربي "اعتراف"
كلمة (Ibtida) وأصلها العربي "إبتداء"	كلمة (Iktisab) وأصلها العربي "اكتساب"
كلمة (Id) وأصلها العربي "عيد"	كلمة (Iktisad) وأصلها العربي "اقتصاد"
كلمة (Iffah) وأصلها العربي "عفة"	كلمة (Ilham) وأصلها العربي "إلهام"
كلمة (Ihtifal) وأصلها العربي "احتفال"	كلمة (Iltizam) وأصلها العربي "التزام"
كلمة (Ijmak) وأصلها العربي "إجماع"	كلمة (Imalat) وأصلها العربي "إمالة"

2. الكلمات العربية ضاقت معانيها في اللغة الملايوية

جدول (3) الكلمات العربية ضاقت معانيها في اللغة الملايوية

كلمة (Ibarat) وأصلها العربي "عبارة"	كلمة (Ikhlas) وأصلها العربي "إخلاص"
كلمة (Ibnu) وأصلها العربي "ابن"	كلمة (Ikhwan) وأصلها العربي "إخوان"
كلمة (Ifrit) وأصلها العربي "عفريت"	كلمة (Ikrab) وأصلها العربي "إقرب"

كلمة (Ikram) وأصلها العربي "إكرام"	كلمة (Iftar) وأصلها العربي "إفطار"
كلمة (Iktibar) وأصلها العربي "اعتبار"	كلمة (Iftitah) وأصلها العربي "إفتتاح"
كلمة (Iktidal) وأصلها العربي "اعتدال"	كلمة (Ihram) وأصلها العربي "إحرام"
كلمة (Illah) وأصلها العربي "إله"	كلمة (Ijab) وأصلها العربي "إيجاب"
كلمة (Imam) وأصلها العربي "إمام"	كلمة (Iqomat) وأصلها العربي "إقامة"
	كلمة (Iktikaf) وأصلها العربي "اعتكاف"

3. الكلمات الملايوية اتسعت معانيها في اللغة الملايوية

جدول (4). الكلمات الملايوية اتسعت معانيها في اللغة الملايوية

كلمة (Ikhtilaf) وأصلها العربي "اختلاف"	كلمة (Ihsan) وأصلها العربي "إحسان"
كلمة (Ikhtisar) وأصلها العربي "اختصار"	كلمة (Ihtikar) وأصلها العربي "احتقار"
كلمة (Ikhtisas) وأصلها العربي "اختصاص"	كلمة (Ihtilam) وأصلها العربي "احتلام"
كلمة (Ikrar) وأصلها العربي "إقرار"	كلمة (Ijara) وأصلها العربي "إجارة"
كلمة (Ilmu) وأصلها العربي "علم"	كلمة (Ijmak) وأصلها العربي "إجماع"
كلمة (Imam) وأصلها العربي "إمام"	كلمة (Ijmal) وأصلها العربي "إجمال"
كلمة (Imkan) وأصلها العربي "إمكان"	كلمة (Ijtihad) وأصلها العربي "اجتهاد"

4. الكلمات العربية انتقلت معانيها في اللغة الملايوية

جدول (5). الكلمات العربية انتقلت معانيها في اللغة الملايوية

كلمة (Ijabat) وأصلها العربي "إجابة"
كلمة (Ikhtiar) وأصلها العربي "اختيار"
كلمة (Iklim) وأصلها العربي "إقليم"

ز. نماذج الاستفادة من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية

1. وضع الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية في الحوار

- علي : يا أخي سيأتي يوم العيد قريباً وهو يوم احتفال المسلمين، ما تخطيطك في ذلك اليوم؟
 فخري : اكتساب الأجور.
 علي : ماذا تقصد؟ لم أفهم.
 فخري : نعم، نكتسب الأجور بأنواع العبادات المشروعة في يوم العيد.
 علي : هل لك أن تأتي بالمثال؟
 فخري : كأداء صلاة العيد، وزيارة الأقارب والاجتماع معهم.

2. وضع الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية في النص

راشيد هو ابن رابع من ستة أولاد خالي، ولكن لديه مزاية خاصة تختلف عن غيره من إخوانه. لقب راشيد بصاحب المسجد، لأنه يحب البقاء والاعتكاف فيه، وما كان يسمع الأذان والإقامة إلا وهو داخل المسجد، فلا شك أنه لم يترك الصلاة وراء الإمام قط.

3. وضع الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية في التدريب

هل هذه الجملة صحيحة؟

- أ. هذا ابني. ()
ب. أهذا ابن غنمك؟ ()
ت. ملك الإقامة من شروط جواز البقاء في دول أخرى ()

خلاصة البحث

بعد البحث، والدراسة، والتحليل التي قامت بها الباحثة لهذا البحث، استخرجت الباحثة النتائج نحو التالية:
توجد الكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا بكثرة. فقد حصلت الباحثة على نحو تسعين كلمة ذات أصل عربي المبتدئة بحرف (i).

من خلال وصف الكلمات وتحليلها كشفت الباحثة أن حدثت التغيرات في هذه الكلمات من حيث النطق والمعنى بعد دخولها في اللغة الملايوية. ينطق الملايويون هذه الكلمات حسب ما يناسب ألسنتهم، فقد تختلف في طريقة النطق من مخارج الحروف وكذا المدود. أما التغيرات من حيث المعنى تنقسم إلى أربعة أقسام وهو: الأول، كلمات عربية بقيت معانيها في اللغة الملايوية. الثاني، كلمات عربية اتسعت معانيها في اللغة الملايوية. الثالث، كلمات عربية ضاقت معانيها في اللغة الملايوية. الرابع، كلمات عربية تغيرت معانيها إلى معاني أخرى في اللغة الملايوية.

وجود الكلمات الملايوية ذات أصل عربي تساعد دارس على فهم اللغة العربية. وينبغي للمدرس أن يستفيد منها في تعليم الملايويين اللغة العربية، ومن طروق الاستفادة منها نحو بدأ تدريس المفردات العربية بالكلمات الملايوية ذات أصل عربي لأن يشعر الدارس بأن تعلم العربية ليس أمراً عسيراً. ثم وضع هذه الكلمات في نصوص القراءة والحوارات والتدريبات واستخدام المدرس هذه الكلمات لبيان معنى المفردات الغريبة لدى الدارسين بدلا عن ترجمتها إلى لغة الأم مباشرة.

المراجع

- Al-Haddâd, “Awi. (1405). *Al-Madkhal ila Târikhil Islâm*. Jaddah: Ilmu M’ârif.
- Badr, Ahmad. (1994) *Uşul Al-Bahts Al-’Ilmi wa Manâhijihî*. Ad-Dauhah: Al-Maktabah Al-Akâdîmîah.
- Departemen Pendidikan Nasional, Pusat Bahasa. (2008). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama.
- Ibnu Ibrâhîm Al-Fauzân, Abdu Al-Rahman. (2011). *Idhaât Limu’alimî Al-Lughah Al-Arabiyyah Ligairi Al-Naṭiqîn Bihâ*. IdhAl-Riyâdh: Maktabah Al-Malik Fahd Al-Wathoniyyah.
- Ibnu Manzûr, Abû Al-Faḍl Jâmâl Al-Dîn Muhammad Ibnu Mukram. (1880). *Lisân Al-’Arab*. Beirût: Dâr Şâdir.
- Kelana C.M dan Lay Choy. (2008). *Kamus Daya*, Malaysia: Penerbitan Minda.
- Majma’ Al-Lughah Al-Arabiyyah. (2011). *Al-Mu’jam Al-Wasîṭ*. Mişr: Maktabah Al-Asyurûq Al-Dauliyyah.
- Ṭhami’ah, Rusydy Ahmad. (2010). *Al-marja’ fî Ta’lîm Al-Lughah Al-Arabiyyah Li Naṭiqîn Bî Lughâtin ukhrâ*. Makkah: Wahdatu Al-buhûts wa Al-Manâhij silsilati Dirâsât fî Ta’lîm Al-Arabiyyah bî Jâmi’ati Ummu Al-Qurâ.
- Umar, Ahmad Mukhtâr Abdu Al-Hamîd. (2008). *Mu’jam Al-Lughah Al-Arabiyyah Al-Mu’âşirhah*. Al-Qhahirhah: ‘Alam Al-Kutub.
- Zarkasyi, Ahmad Hidayâtullah. (1991). *Al-Lughah Al-Arabiyyah fî Îndonîsia Dirâsati wa Târîkhiyyah*. Bâkistân: Al-Bunjâb.